

Comtesse Ségur 毛驴

Mémoires [法] 德·塞古尔伯爵
王
d'un âne



5-88

5

译者的话

《毛驴自传》这部中篇童话，是根据法国女作家德·塞古尔伯爵夫人的原著翻译的。索菲，即后来的德·塞古尔伯爵夫人，她1799年生于圣·贝特尔斯堡；在拿破仑占领莫斯科时，她的父亲是莫斯科的高级官员——罗斯托夫契将军。1817年，她全家被流放到了法国，就在那时，她嫁给了德·塞古尔伯爵，他给予她的只是几个孩子和许多的失望和散嘴。她成了祖母以后，为住在伦敦的孙儿孙女们写了许多的故事。从1837年，她的作品就开始出版了。德·塞古尔伯爵夫人于1874年病故在巴黎。

《毛驴自传》这部作品，通过毛驴佳第松的自述，讲了它的一生经历。佳第松是一头非常聪明的小毛驴，它从毒打它的女农庄主那里逃出来，经历了许多的风险，终于又找到了善良的新主人。

在中国，以动物为主题的儿童读物是为数不少的，但长篇地描写毛驴的却为数不多；因为在我们的概念中，驴是愚蠢的象征，人们常用“蠢驴”二字来形容愚蠢的人。可是看完了这本书，这种传统的看法一定会改变的。

《毛驴自传》这本书的内容新颖，形式活泼，思想健康，语言简明、流畅，非常适合少年儿童阅读。在法国，它

是一本畅销书，毛驴佳第松深受少年儿童的喜爱，深为他们熟知，就象中国的儿童都知道孙悟空一样。

献给我的小主人——

德·塞古尔·亨利先生

我的小主人，您对我一直是友好的。可只要一提起驴来，您的口吻便都是蔑视的了。为了使您确切地了解驴，我写了这部自传，并把它献给您。亲爱的小主人，您会看到，人是多么不公平地对待我——可怜的驴，还有我的驴友——小驴和母驴。您也会看到，我们都是些很有头脑、品德优良的动物；您也会看到，小时候我是如何暴躁，不安分守己，我是怎样地不幸，是怎样地受到一系列惩罚的。然而，正是悔恨改变了我，使我重新得到了同伴的友谊，主人的喜爱。最后，当您读完这本书的时候，您对驴的看法就会完全改变。每当人们谈起驴时不再说：蠢得象驴；无知得象驴；倔得象驴。而是说：象驴一样聪明；象驴一样有学问；象驴一样温驯。而且您和您的父母也会为这些颂词感到自豪的。

欧——啊！我的小主人，愿您在生活中不要学您忠实的仆人的前半生。

佳第松

目 录

1 集市.....	(1)
2 追捕.....	(6)
3 新主人.....	(9)
4 桥.....	(13)
5 公墓地.....	(17)
6 小小藏身之地.....	(22)
7 项链.....	(27)
8 火灾.....	(33)
9 赛驴.....	(36)
10 好主人.....	(43)
11 佳第松病了.....	(49)
12 小偷.....	(52)
13 地道.....	(58)
14 特蕾丝.....	(63)
15 打猎.....	(74)
16 莫多尔.....	(83)
17 学校的孩子.....	(89)
18 洗礼.....	(92)
19 聪明的驴.....	(100)
20 青蛙.....	(111)
21 小种马.....	(115)

22 惩罚.....	(126)
23 对话.....	(134)
24 小偷.....	(150)
25 赔礼道歉.....	(164)
26 小船.....	(174)
结 束 语.....	(194)

1 集 市

我的名字叫佳第松，我的童年是个什么样子呢？也许象我们当中的每一头驴的童年一样，长得漂亮、优雅，也有过不幸。不过可以肯定，我很聪明。现在我虽然老了，但在一些方面，我还是胜过我的伙伴们。我曾经不止一次地戏弄过我的主人。他们与我只是人与驴之间的差别，可有时他们甚至还不如一头驴聪明呢。

我就从小时候做过的事情讲起吧。

人是没有义务去了解驴所知道的一切的。读书人也不例外，您肯定不知道我的朋友——驴们所周知的事情；

在莱格城，每逢星期四，都有集市儿，那里卖黄油、奶酪、蛋类、水果和其它非常好的产品。可星期四，对于我们这些可怜的驴来说，真是个痛苦的日子。在我被好心的老主人——你们的奶奶买来之前，我属于一个女农庄主，她是一个既苛刻又恶毒的女人。小主人，您想象她对我凶恶到何种程度吧。一到星期四，她就用一星期内所有积存的东西：蔬菜、鸡蛋、奶油和奶酪等，把我驮的筐塞得满满登登。使我连走路都很吃力了，这还不算完，女主人还要坐到筐上，并要我一路小跑奔到集市。那儿距农庄四里路，每次我都累得

力尽精疲，几乎被压垮，可又敢怒而不敢言，因为我怕挨棍子。我的女主人有一根很粗而又布满了疙瘩的木棍，我不止一次地尝过它的滋味。每当我望着主人们一家做赶集的准备时，就叹气、呻吟。为了感动他们，我甚至大喊大叫起来。

“快走，懒家伙”，他们一边干着活，一边说，“住嘴，讨厌的家伙，要把我们震聋了。欧——啊！欧——啊！这音乐可真够美的”。主人对她的儿子说：“儒尔，把这懒家伙牵到门口去，你妈妈要把东西放上去！……那儿，有一筐鸡蛋！……还有一筐！……奶酪、黄油……这是蔬菜！……欧，这些够我们挣五法郎了。”她又喊着她女儿的名字，“玛尔特，把椅子拿来，让你妈妈坐上去！……啊非常好！……走啦，一路顺风，我的老伴。让这懒驴走吧，给，拿着你的棍子。”

蹦！蹦！

“就这样：揍它几下，它就走快了。”

啪！叭！女主人的棍子不断地落在我的身上。我开始是小跑，到后来几乎是狂奔了。这种残酷的虐待使我气愤，我真想把女主人摔下来。可驮的东西太多了，我只能使她晃了晃。即使这样，我也似乎尝到了把她摔下去的快乐了。“这该死的驴！坏东西，蠢家伙！我要教训教训你，给你一顿棍子吃。”结果，她又狠狠地打了我一顿，使我行走更加困难了。

总算到了。当人们从我身上拿下筐时，我的脊背已被磨破了。女主人把我拴到一个柱子上，就去吃午饭了；可我呢，只得到一点点草和那么几口水，简直要把我饿死，渴死。趁女主人不在，我试着靠近了菜筐，把筐里的生菜和白

菜都吃了，那白生生、绿莹莹的鲜菜真可口。啊，真是又解饿，又解渴，我长这么大还不曾吃过这么好的东西呢！我刚刚咽下最后一口菜，女主人回来了。看到了那只空筐，她不禁大喊了一声；我得意地看着她，让她知道这事是我干的。我不给您重复她对我辱骂的话了，当她愤怒时，声音是那么刺耳，污言秽语难听极了，尽管我是条驴，也感到脸红，我只能舔舔嘴唇，背过脸站着。骂够了，她开始象疯了般地打我。我也失去了耐性，忍无可忍，向她瞭了三次蹶子，第一下踢破了她的鼻子并踢掉了她的三颗门牙；第二下，踢断了她的手腕；第三下击中了她的胸部并使她摔倒在地上。二十多个人向我冲来，边骂边打我。然后扔下我，不知道把女主人弄到什么地方去了。我在那儿站了好长时间，反正他们顾不上我了，索性把第二筐上等的青菜也吃光了。然后我用牙咬断了绳子，愉快地向庄园走去。

凡是遇到我的人，都用惊讶的目光注视着我。

“看，这头驴拖着一根挣断的绳子！它肯定是逃出来的。”一个说。

“那么，它是从苦役中逃出来的啰。”另一个说完，所有人都笑了起来。

“它驮不了多少东西。”第三个人说。

“我说他爸爸，赶上它吧，让孩子坐上去。”一个女人说。

“啊！它能让你和儿子省点劲。”

我想给他们留下一个既温顺又善良的印象，便轻轻靠近那女人，让她上来。

“这驴看起来并无恶意！”男人一边把他老婆扶到我身上，一边说。听到这话我苦笑了笑，恶意！一个被仁慈对待的驴，从来就不会有恶意的。驴们只是在为他们所遭受的辱骂和棒打而进行反抗时才变得怒气冲天，不听使唤和倔强的，待他们好时，他们从来都是听话的，比其它任何动物都强。

我把年轻的女人和她的小儿子驮回家，她的儿子是个两岁左右的漂亮男孩，他抚摸着我的脖子，那神情真是动人。他希望把我留下来。我想，如果这样做，我就是不诚实的了，因为既然主人买下了我，我就属于他们了，况且我又把女主人的鼻子、牙、手腕和胸踢坏了，我已经消了气。想到这儿，趁那女人还没抓住我的笼头，便逃了出来，跑回庄园。

主人的女儿玛尔特第一个看到了我。

“噢呀，佳第松，它回来的这么早！儒尔，快把它的鞍子拿下来。”

“该死的驴”，儒尔粗野地说，“总得侍候它，噢，他怎么自己回来了？肯定是逃回来的。”他边踢我边又加了一句，“如果我知道你是逃回来的，我非打你一百棍子。”

一摘下鞍子和嚼子，我就跑着离开了那儿。刚刚进到牧地，就听到从庄园方向传来的叫喊声。透过篱笆，我看到人们送回了女主人。喊声是一些孩子们发出的。我竖起耳朵，听到了儒尔的声音：“父亲，我去拿一个大鞭子，把驴捆在树上，把它打趴下。”

“去吧，孩子，可不能打死了，那样我们就赔本了。下次赶集我就卖掉它。”

听到这些，又看到儒尔跑到牲口圈里去拿鞭子，我吓得都

抖起来了。不能再犹豫了，也用不着顾虑我跑掉会让他们赔本了。我冲开篱笆，撞坏了木板，在田野里狂奔。跑啊，跑啊，总觉得后面有人在追我。最后实在跑不动了，不得不停下来。仔细听听，什么也没听到，走上一个土丘，也没看见什么人，好了，总算逃出来了。我大口地喘息着，庆幸自己终于离开了农庄里那些狠毒的人。

我得想想以后的生活了，如果继续留在这里，人们会认出我来，抓住我，再把我送交给主人，那可就完了，现在该怎么办？到哪儿去？

我环顾周围，心中感到孤独和凄凉，真想为我这不幸的处境哭一场，忽然我发现我是站在一片美丽的树林旁边。啊，多美啊！这儿有柔软的小草，清清的泉水，还有绿绿的青苔，我不再悲伤，在这儿，我可以逍遥自在地呆上几天，然后再到另一片树林中去，一直走得很远很远。

我走进树林里，吃着青草，喝着泉水。天开始黑了，我躺在一棵老杉树下的青苔上，美美地睡到了天亮。

2 追 捕

第二天，吃饱喝足后，我又回想了一下我那幸运的时刻。

我想，我就这样逃出来了，人们连我的影子都没有看到，过两天，待我休息好了，我还要走的更远。

没等我想完，就听到远处传来一声声的狗叫，我担心甚至有些害怕地站了起来，跑向我早晨发现的一条小溪。刚跳进小溪里，就听到了儒尔对狗喊：“快跑，仔细找，给我找到那可恨的驴，撕烂它的腿，咬死它。把它给我带来，我要在它身上试试我的鞭子。”

我差点吓瘫了；但我立刻想到在水里跑，狗就嗅不到我的气息了；于是我在水中奔跑起来。很幸运，这条小溪被密密层层灌木丛挡住。我拼命地奔跑着，渐渐地，狗叫声和儒尔的喊声消失了，我停了下来。此时我已累得气喘吁吁，精疲力尽，我喝点水，吃点灌木叶子；冰冷的溪水冻得四肢僵直，可我不敢从水里出来，我怕狗一直追到这里并嗅出我的气息。稍作休息，我又沿着小溪跑了起来，一直跑出了树林。我来到了一片草地上，这里有五十多头牛在吃草，我躺在草场一边晒太阳，那些牛一点也没有注意到我，我可以随

意躺在那儿吃草。

傍晚，走来了两个男人。“弟弟，”大一些的说：“有人告诉我说，夜间树林里有狼。”

“狼？谁跟您说的傻话？”

“莱格的人说的。他们讲海斯庄园的驴在树林里被狼叼走了。”

“呸！去他的吧，这个庄园的人非常坏，一定是他们把驴打死了。”

“可是为什么他们说是给狼吃了呢？”

“为了不让别人知道是他们杀死的呗！”

“无论如何，最好还是把牛赶回去吧。”

“随你便吧，我不管。”

我在角落里一动不动，怕他们看见。幸运的是草很高，挡住了我；牛也没在我身边过；他们把牛赶向栅栏，又赶回他们主人的农庄去了。

我并不怕狼，更何况人们所讲的，敢和狼斗的驴，就是我。在我过夜的树林中连个狼尾巴都没见到。这一夜，我睡得非常好，第二天中午，那些牛又来到了草场，还有两条大狗护着它们。

我静静地看着它们。这时，其中的一条狗发现了我，朝我威胁地叫着猛扑过来，它的同伴也紧跟着它，怎么办？怎么办呢？我冲向围着草场的树栅。我来时走过的小溪就从这草场流过。我跳过河面后，听到了一个男人在叫狗，显然是昨天那两个男人中的一个。我继续往前跑，一直跑到另一片树林里，这儿距海斯庄园有四十公里吧。我不知道这儿叫什

么地方，但我觉得这儿很安全，在这我可以露面，而无须害怕被领回旧主人那里去了。

3 新主人

我在这片树林里平静地生活了一个月。有时也感到了寂寞，但我宁愿孤独，也不愿再过那痛苦的生活。当我看到草地在渐渐枯黄，树叶落了，水也冻了，地也变潮湿时，我的兴奋也减少了一半儿。

“唉！唉！今后怎么办？如果我仍呆在这里，我会挨冻，受饥渴。但去哪儿？谁又需要我呢？”

想来想去，我想出一个避难的办法。我走出树林，向离这最近的一个小村庄走去。我看见了一座孤零零但又很干净的小房儿，一位慈祥的女人坐在门前纺线。我被她那慈善而又哀伤的神情触动，我走近她，把头放到她的肩上。好心的女人惊叫了一声，一下子站了起来。我一动不动，用温和而又带有乞求的目光注视着她。

“可怜的驴儿！”她终于说话了，“看起来你还不坏啊。咳，如果没人要你，我倒很高兴收下你来替代我可怜的灰驴，它老死了。我又可以靠你去集市卖菜维持生活了！可……你肯定是有主人的呀。”她叹息道。

“奶奶，你在跟谁说话呢？”从屋里传来一个童声童气的小孩儿声。

“我在和一头驴说话呢，它把头放在我的肩上，用那么温和的目光看着我，我真不忍心把它赶走。”

“我看看，我看看。”随着话音，门口出现一个六、七岁的漂亮的小男孩。他穿得虽旧但很干净。他好奇地看着我，看样子有点怕。

“我能摸摸它吗，奶奶？”他说。

“当然，我的小乔治，只是注意别让他咬着你。”小男孩伸长他的胳膊，但够不着我，他往前挪了一只脚，又小心地挪了另一只脚，能够着我的背了。

我怕吓着他，所以一动不动，只是把头转向他，用舌头舔舔他的手。

“奶奶，奶奶，这可怜的小驴，看它多好啊，它在舔我的手呢。”

“真奇怪，它怎么自己来了呢？它的主人在哪儿？那么小乔治，你去村子里和旅店打听一下，这头驴是谁的，它的主人也许正在为找不到它而犯愁呢。”

“我领它一起走好吗，奶奶？”

“它不会跟着你的，随它的便吧。”

小乔治跑开了，我也跟在他后边小跑，当他发现我跟着他时，又跑回来，边抚摸我边说：“告诉我，我的小驴儿，既然你跟着我，那你就让我骑上吧。”他个子矮，够不着我的背，我把前腿跪下让他爬上来。他骑上来后，嘴里喊着“驾，驾”。当我跑起来时，小乔治非常高兴。“吁，吁”。在路过旅店时，小乔治喊到。我立即停了下来，小乔治跳下去后，我留在门前一动不动，就象被拴在了哪儿一

样。

“你要干什么，小伙子？”店主问。

“杜瓦尔先生，我来打听一下这头驴，噢，就是门前那头，是不是您的或是您的客人的？”

杜瓦尔先生走到门口，仔细地端详了一番。“这不是我的，也不是我所认识的人的。小伙子，到别处去问问看。”

小乔治又爬上我的脊背，我又跑了起来。我们边走边问，可是没有人认识我，我们只好回到好心的奶奶家，她一直坐在屋前纺线。

“奶奶，小驴没有主人，可怎么办啊？它不想离开我，别人一接近它，它就跑开了。”

“这样的话，我的小乔治，就不要让它在外面过夜了，那样它要受罪的。把它送到我们可怜的灰驴的圈里去吧，给它抱些草，再打一桶水。明天我们再把它领到集市去看看，也许我们会找到它的主人的。”

“如果我们找不到呢，奶奶？”

“那就留下来，一直到有人来找它为止。我们不能让它在冬天里挨冻，更不能让他落到那些只知打它，把它累死或折磨死的坏家伙手里。”

小乔治给我拿来吃的喝的，亲切地抚摸我一阵，就走了。关门时我听他说：“啊，我多么希望它没有主人，总留在我家呀。”

第二天，当我吃完饭后小乔治就给我套上了笼头，牵到门口。奶奶把一个很轻的鞍子放到我背上，坐上去后，小乔治递给她一小筐蔬菜，待她把筐放在膝上后，我们就一起向